75

T>>1 Vayeilech

Deuteronomy 31:1-30

- into the land that I promised on oath. they are devising even now, before I bring them mouth of their offspring. For I know what plans witness, since it will never be lost from the them—then this poem shall confront them as a
- taught it to the Israelites.
- will be with you." into the land that I promised them on oath, and I and resolute: for you shall bring the Israelites
- of this Teaching to the very end, sprow ett gaititw ni nwob bud bed sesoM nedW 42. כְּכָלְוֹת מֹשֶׂה לִכְתְּבַ אֶת־דִּבְרֶי הַתּוֹרֶד־הַזֹּאֵת עָל־טַפֶּר עֶך הַמָּם:
- of the Covenant of 'הוה, saying: און אַרידוּלָוּלִם נְשִׁאֶי אֲרָוֹן בְּרִיּת־יְּהֹלָה בֹאמֹרָ: Moses charged the Levites who carried the Ark
- it remain there as a witness against you. the Atk of the Covenant of your God 7717, and let אלול מיצָר אֵרֶלוֹ בְּרִיּתִיקְהֹוָה אֵלֹהַיַּכֶם וְהָזָּה־שָׂם בָּךְ לְעֶר: Ake this book of Teaching and place it beside
- much more, then, when I am dead! midst, you have defiant toward 7717; how
- witness against them. them and that I may call heaven and earth to your officials, that I may speak all these words to אָת הַיִּבְרָיִם הָאַלֶּה נְאָעֶירָה בָּם אָת־הַשְׁמָיִם נְאֶת־הָאָרֶץ: Sather to me all the elders of your tribes and
- in the sight of 'fili, whom you vexed by your misfortune will befall you for having done evil enjoined upon you, and that in time to come wickedly and turn away from the path that I בכי דוְעָשְׁי אָחָ־הָרַעָּ בְּעֶינֶי יְהְלָהַרְעִיסְוּ Eor I know that, when I am dead, you will act
- congregation of Israel: very end, in the hearing of the whole

- וְהַנְּה כִּיּ־תִּמְצָּאוֹ אֹתוֹ רָעַנִת רַבּנוֹת וְצָרוֹתֹ וְעֶנְתָּה הַשִּירָה הַנְאַע לְפַּנִיּנְ לְמְד כֵּי לָאַ תְּמָּכְּוֹו מִפִּי זַרְעֵּוֹ כִּי יֶּרְעְתִּי אֶת־יִצְרָוֹ lefald seld troubles befall and the many evils and troubles befall
- hoses wrote down this poem and משֶׁה אֶת־דִּנִייִ ישְׁרִאֶל: משֶׂה אֶת־דִּנִייִה דָּזָאת בַּיִּנֹם הַהָּגִּא נִיְלִמִּדֶה אֶת־בַנִיּ ישִׂרָאַלִּ
- וּיִצְּׁוּ אָת־יִּהוֹשְׁעַ בּוֹ־נֹיוּ וֹיֹאמֶר חְזָיִק נָאֵמֶל כִּי אַתָּה תָּבִיאֹ אָת־בְּנָי

- לַלְעַ אַּע סַפֶּר הַתּוֹרָה הַזָּה וְשַּׁמִתְּנֶם
- אַלְגְּ אַּעִוּבּלְגַוּעַלֹּגְּ חָּבְּמִגְכֵּם וֹתְּמִבִּלִם וֹאַבַּבַּעַׁבַ בֹּאַוֹנִגְּנָם
- בֵּי יָּדַעְתִּי אַתְּרֶי מִנְתִיּ כִּי-תַשְּׁתָּת תַּשְּׁתִּוּן וְסִרְתָּם מִן-תַּנְּלֶרֶ אַשֶּׁרִ צִּוֹּיִתִּי אַתְּכֶּם וְקְּלֵאֵת אָתְכֶם הַרֶּעֶה בְּאַהְרֵיִת הַיָּמִים

31

	וּיֶלֶךְ מֹשַׁה וּיְדַבָּר אֶת־הַדְּבַרִים הָאֶלֶה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:	1	Moses went and spoke*Moses went and spoke An ancient Heb. ms. and the Septuagint read: "When Moses had finished speaking"; cf. 29.1. these things to all Israel.
<u>;</u>	עוֹד לְצָאת וְלְבֵוֹא וְיהוָהֹ אָמְר אֵלִי לְא תַעֲבֹר אֶת־הְיִרְדָּן הְ וַלָּאמֶר אֲלָהֶּם בֶּן־מַאָה וְעֶשׁרִים שׁנָה אָנכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכְל	2	He said to them: I am now one hundred and twenty years old, I can no longer be active.*be active Lit. "come and go." Moreover, הוהי has said to me, "You shall not go across yonder Jordan."
ה: זָלֶה	מלְפַנֶּיךְ וִירִשְׁתְם יְהוּשַׁע הָוּא עבָר לְפַנֶּיךְ כּאֲשֶׁר הַבֶּר יְהֹנְ יְהֹנָה אֱלֹהֶיךָ הַוּא עבָר לְפַנֶּיךָ הְוּא־יַשְׁמִּיד אֶת־הַגּוּיָם הְא	3	It is indeed your God הוהי who will cross over before you, and who will wipe out those nations from your path; and you shall dispossess them.—Joshua is the one who shall cross before you, as הוהי has spoken.—
אֹתְם:	עשה לְסִיחָוֹן וּלְעָוֹג מַלְכִי הָאֱמֹרִי וּלְאוּצְיֵם אֲשֶׁר השִּׁמִיד : וְעַשָּׁה יְהוֹה לָהָם כָּאֲשֶׁר	4	יהוהי will do to them as was done to Sihon and Og, kings of the Amorites, and to their countries, when [God] wiped them out.
כֶם:	יְהוָה לפנִיכָם וַעֲשֹׁיתָם לְהָּם כְלַלִיהִמִצְוָה אֲשֶׁר צּוְיתִי אֶת וּנְתָנָם	5	יהוה will deliver them up to you, and you shall deal with them in full accordance with the Instruction that I have enjoined upon you.
	כִי 1 יְהוֹה אֱלֹהֶיךְ הִוּא ההֹלֶךְ עִּמֹךְ לְא יִרְפְּךְ וְלְא יַעִּזְבְךָ: תוְקוּ וְאִמְצוֹּ אַל־תִּירְאָוּ וְאַל־תִּערְצִוּ מִפְנֵיהֶם	6	Be strong and resolute, be not in fear or in dread of them; for it is indeed your God with who marches with you: [God] will not fail you or forsake you.
	אֶשֶּׂר נִשְבָּע יְהֹנָה לְאֲבֹתְם לְתָת לְהָם וְאַתָּה תְּנְחִילָנָה אוֹה כְלִישֶׂרָאֵל חֲוָק (אֱמִלְ כִּי אִתְּה תְּבוֹא אֶת־הַעָם הַּוָּה אֶל־הְ וִיּקְרָא משָׁה לִיהושֻע וַיִּאמֶר אָלִיו לְעִינֵי	7	Then Moses called Joshua and said to him in the sight of all Israel: "Be strong and resolute, for it is you who shall go with this people into the land that" swore to their fathers to give them, and it is you who shall apportion it to them.
תַתְת:	לְפָנֶירָ הָוּא יָתְנָה עַלְּךְ לָא יַרְפְּךָ וְלָא יַעוְבְּךֵ לָא תִירָא וְלָא וַיהוָה הָוּא וּ הַהֹּלְךָ	8	And it is indeed הוהי who will go before you. [God] will be with you—and will not fail you or forsake you. Fear not and be not dismayed!"
ְל:	בְּנִי לִוֹי הַנְּשָׁאִים אֶת־אָרָוֹן בְּרֵית יְהֹנָה וְאַלִיכְלּ־זִקנְיִ יִשְׂרָא וַיִּכְתָב משָה אֶת־הַתּוֹרָה הַוֹאת נִיִּתְנָה אֲל־הַכְּהָנִים	9	Moses wrote down this Teaching and gave it to the priests, sons of Levi, who carried the Ark of הוהי Covenant, and to all the elders of Israel.
ת:	לָאמֶר מִקץ ו שָבִע שִנִּים בְּמֹעֶד שְנָת הַשְּמִטָה בִּחָג הַסְכִּו וַיְצָו מֹשָה אוֹתָם	10	And Moses instructed them as follows: Every seventh year,*Every seventh year See note at 15.1. the year set for remission, at the Feast of

Booths.

Israel.

in the place that [God] will choose, you shall read this Teaching aloud in the presence of all

ישָראָל בָּאְזָנִיקּם: אַ when all Israel comes to appear before your God

בבוא כל־ישראל לראות את־פני יהוה אלהיך במקום

אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהַילֶם וְשִׂמְרַוּ לַעֲשׁוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרָי הַתּוֹרָה הַוְּאת:
הַטַף וְגַרְךָ אֲשֶר בִּשְעֶרֶיךָ לְמַען יִשְמְעוּ וּלְמַען יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ
זקהל את־העם האנשים והנשים

- אַר 12 Gather the people—men, women, children,*men, women, children Or "householders, wives, [other] dependents." Cf. 2.34; 3.6. See the Dictionary under "householder" and aph. and the strangers in your communities—that they may hear and so learn to revere your God הוהי and to observe faithfully every word of this Teaching.
- :. אַתְּיִם עָבְרָיִם אֶת־הַיִּרְדָן שָמָה לְּרְשַׁתְה: 13 Their children, too, who have not had the יִשִּׁמְעוֹ וּלְמְדוֹוֹ לִיִרְאָה אֶת־יִהוֹה אֱלֹהִיכָם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׂר אַתָּם ובניהם אשר לא־יִדעו
 - experience, shall hear and learn to revere your God הוהי as long as they live in the land that you are about to cross the Jordan to possess.
- said to Moses: The time is drawing near for הוהי 14 בְּאָהֵל מוֹעָד וַאַצְנָנּוּ וַיָּלֶךְ מֹשֵׁה וִיהוֹשׁעַ וְיִתְיַצְבוּ בְּאָהֵל מוֹעָד: יְהֹוֹה אֶל־מֹשֶׂה הָן קרְבֵּוֹ יָמֶיךָּ לִמוּת קֹרָא אֶתֹ־יְהוֹשׁלַע וְהִתְיַצְּבְוּ
 - you to die. Call Joshua and present yourselves in the Tent of Meeting, that I may instruct him. Moses and Joshua went and presented themselves in the Tent of Meeting.
 - 15 יְהוָה בַּאָהֵל בַּעְמִוּד עָנָן וַיִּעֲמֵד עְמוּד הַעָנָן עַל־פַתַח הָאָהֵל:
 - מוהי appeared in the Tent, in a pillar of cloud, the pillar of cloud having come to rest at the entrance of the tent.
- said to Moses: You are soon to lie with your הוהי 46 הוא באישמה בקרבו ועזבני והפר אתיבריתי אשר כרתי אתו: עם־אַבֹתַיךָ וַקָם הַעָּם הַזָּה וַזָנָה | אַחַכִי | אַלהַי נַכַר־הָאַרֵץ אַעוֹר וַיָּאמֵר יִהוָה אֵל־משֵה הְנַּךָ שׁכַב
 - ancestors. This people will thereupon go astray after the alien gods in their midst, in the land that they are about to enter; they will forsake Me and break My covenant that I made with them.
- דה הַאָּהָה: קרבִּי מַצְאוּנִי הַרְעוֹת הָאָלָה: בּקרבִי מַצְאוּנִי הַרְעוֹת הָאָלָה: 17 Then My anger will flare up against them, and I פַנִי מַהֶּם וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצַאָהוּ רָעִוֹת רַבְּוֹת וְצַרְוֹת וְאָמֵר בַּיָוֹם ָּוֹחָרָה אָפַי בִּוֹ בִיוֹם־הַּחוֹא וַעַּזַבִתְּים וִהְסִתְּרִתִּי
 - will abandon them and hide My countenance from them. They shall be ready prey; and many evils and troubles shall befall them. And they shall say on that day, "Surely it is because our God is not in our midst that these evils have befallen us."
- ים: אַליאָלהְים אָחַרִּים: Yet I will keep My countenance hidden on that אַ אַר אָמוּיִר פְנִי פְּלָה אָל־אָלַהְים אֲחַרִּים: Yet I will keep My countenance hidden on that day, because of all the evil they have done in turning to other gods.
- Therefore, write down this poem and teach it to שִׁימַה בִּפִיהַם לְמַעון תְהַיֵּה־לִי הַשִּׁירָה הַזָּאת לָעָד בִּבְנֵי יְשַׂרָאֵל: וְעָתָּה כַּתְבָוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְדָה אֶת־בְּנֵי־יִשׁרָאֵל
 - the people of Israel; put it in their mouths, in order that this poem may be My witness against the people of Israel.
- ו אַשַר־נִשבַעתי לַאַבתיו זָבַת חַלָב וּדִבַשׁ וִאָכַל וִשַבַע וִדְשַׁן כי־אַביאַנוּ אַל־הַאַדַמַה
- 20 When I bring them into the land flowing with milk and honey that I promised on oath to their fathers, and they eat their fill and grow fat and turn to other gods and serve them, spurning Me and breaking My covenant,